

ВЕРТЕП В БЕЛОРУССКОМ ПОЛЕСЬЕ

Из архива Полесских этнолингвистических экспедиций

Данная публикация представляет материал, записанный участниками Полесской экспедиции в 1984 и 1985 г. в с. Ласицк Пинского р-на Брестской обл. Готовя публикацию материалов из Полесского архива Института славяноведения РАН, мы не ставили целью дублировать сведения, собранные нашими коллегами — музыкальными фольклористами, работавшими в Ласицке почти одновременно с этнолингвистами (см. публикацию М.Л. Копыловой). Представляется, что записи, сделанные К. Рутковской, О. Санниковой, Е. Назаровой, Л. Мурга, могут отчасти прояснить этнографический контекст «хождения со звездой» в этом полесском селе, а также дополнить сведения относительно конструкции «круглого вертепа», который стал предметом специального интереса участников «славянской студии» Театра фольклора и этнографии народов СССР под руководством Д.В. Покровского.

Традиция «хождения со звездой» существовала в Ласицке «при Польше», т.е. до Второй мировой войны. Все информанты помнили красочную бумажную конструкцию, установленную на круглой вращающейся (как «решето», «бочка на ножках») основе со свечой внутри, звезду со многими лучами (от 6 до 10), фигурки людей и животных. Обходы колядников сопровождалась «музыкой» и песнями. Рядиться и надевать маски не было принято — «не переодевались»; все внимание зрителей было приковано к вертепу.

При Польше со звездой ходили, с вертепом. Свечко горили, кто-нибудь крутил, украшали его. На ножки ставляли так як рэштэ, а там в сэрэдзіне ігрушкі, коні, óвца, сві́ня — поворыза́е с бумажы, — а наверху звезда. Нэ такая звезда, як на пяць, а та́ка мо́жа на дэсяць (Я.А. Мирко, 1902 г.р.).

Ходы́ли! Это ужэ од войны нэ стáлы ходы́ты. Бáло, зробля́ть, да каку́ вяліку́ свечку́ поставля́ць, а свечка́ горы́ць. У ка́жну хату́ іду́ць, спываю́ць, о, гэ́тако: «Хры́стос роды́ўса». Бáло, и дэньгі даю́ць, хто шчо — и сало́ даю́ць, пирогы́ даю́ць (С.Д. Роголь, 1901 г.р.).

Звезда на шэсть рожноў, бы корона. Круця́ць, коні́кі бэ́жыць, с музыка́мі ходы́ць (С.К. Ильковец, 1920 г.р.).

Ходылы со звездой. Вертэп называ́лы. То крут, а у сэрэдзіне свы́тъыць, на палку́ — ды носы́ть (Чирва Мария Сергеевна, 1917 г.р.).

Вэртэп та́кі круця́ць. Зробля́ць звезду́ з разны́х бума́г, ту́да запáля́ць свечку́. Та́кія нэ́рэзліваю́цца там бума́ги (О.А. Романович, 1931 г.р.).

Робы́лы звезду́, яко́ нэ́бэ́сная звезда́, из бума́ги красиво́й, там свечку́ ставля́ць, и она́ ясна́я — э́та звезда́, с чырво́ной, жо́ўтой чи с сіня́й бума́ги (А.С. Романович, 1907 г.р.).

[Раньше не рядились, стали рядиться только в последнее время:] из этого волокна бороду, вусы́ жонкі́ робы́ць. Ра́ньшай нэ́ рады́ліс. Со звездо́ю ходы́лы, як на ко́ляду́. Там шчо́-то сдела́е та́кбэ́, як бочка́ на по́жках, там горы́ць свечка́, огонь, и кру́тыць е́е, а туг по́казае́ пруз бума́гу куры́тэ́льну поделашы́ [фигурки]: на лошади́ е́де там, собачка́ бэ́жыць, хлопчы́к бэ́жыць, гусы́, куры́ (Н.Е. Роголь, 1916 г.р.).

С вертепом ходили, у ём свет есть, разные фигурки, всё было святое у том вертепу, Ісусу Хрыста́ и усих святы́х, Павла́, Никола́я видите́ (Т.И. Романович, 1910 г.р.).

Участниками Полесской экспедиции от А.У. Жогун (1908 г.р.) была также записана колядка «В пять тысяч пятьсот восьмом году...». Текст частично отличается от записанного музыковедами варианта, благодаря которому удалось прояснить загадочное «между бед ва тьми», встречающееся в нашем варианте при описании места, где пастухи нашли святое семейство и младенца Христа. Вероятно, что «беды во тьме» появились в нашем тексте при расшифровке с магнитофона: так собиратель мог услышать и не вполне

понять слова «между быдла(д)ми» (т.е. быдлами, быдлтами; иначе говоря — среди скота!).

Ў́ пяць ты́сяч пя́цьсот

Ў́ восьмо́м году́

Роди́ўса́ Спаси́тель ў́ Вифле́ему́.

У́ вертепе́ он роди́ўса́,

Прэ́д пасты́рми он зве́стиўса́

Черэ́з а́нгела (2́ раза́).

Пасты́ры на́сли у́ по́ліо ста́да́,

А ў́ по́лы́бчы а́нгэл і́йм абъя́влено́,

А́ ў́ ўро́дзіла́ Де́ва Ма́рия

Спаси́теля́ ў́сёго́ мі́ра

Во́ Вифле́ему́ (2́ раза́).

И от те́перь вам зна́ть,

Ка́к е́го́ зна́йці́,

Ў́ гра́де Вифле́ему́

Мэ́жду бед ва́ тьми́.

Ў́ том ме́сти он роди́ўса́,

Прэ́д пасты́рми он зве́стиўса́

Черэ́з а́нгела (2́ раза́).

Пасты́ры о́чэнь обра́довали́сь.

Бэ́гли к Вифле́ему́,

Там во́ны найшлі́

Присвя́ту́ Де́ву Ма́рию,

Іосі́па и Ме́сію́

Ме́жду бед ва́ тьми́.

Ему́ покло́нили́сь и возвра́тили́сь,

Благода́рим Бо́га, возвеселе́лісь.

Што́ от а́нгела слы́хали́,

То гла́зами уви́дали

Уро́ждэ́наго́.

Роспро́кляты́ й І́йрод

Собра́л кни́жнікоў

И пода́л і́йм во́прос,

Где ле́жыць Хры́стос.

А кни́жні́кы:

«Мы́ спэ́рва́ кни́гі спы́талі́,

Што́ ў́ Вифле́ему́».

Пры́шлі́дшы́й а́нгел Іосі́пу́ рэ́к:

«Во́зьми́ младе́нца, бе́жи ў́ Египе́т.

Ко́гда І́йрод і́скончы́цца,

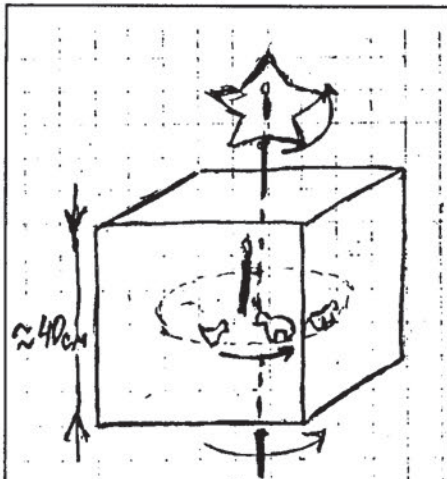
То́гчас па́зад возвра́щы́ся,

Возвэ́щы́ тебе́».

К сожалению, среди материалов из с. Ласицк не оказалось ни одного рисунка вертепа и звезды. Но иллюстрацией к рассказам жителей Ласицка, как нам кажется, может послужить зарисовка круглого вертепа из с. Олуш Малоритского р-на Брестской обл., сделанная О. Золотаревой со слов А.К. Мошчика в 1985 г.

Работа выполнена в рамках проекта РГНФ «Развитие базы данных «Полесский архив»» (97-04-12003в)

О.В. КОВАЛЕВОЙ (Москва)



Делалась коробка из цветной бумаги со стержнем посередине, внутри нее закреплялся диск с установленными на нем фигурками животных (преимущественно домашних) и свечкой. На стержне выше коробки закреплялась полая звезда со свечой внутри. При вращении стержня (вероятно, с помощью рукоятки, закрепленной под коробкой) приходил в движение диск, на бумаге видны были тени животных. Звезда при помощи шестеренок вращалась в другую сторону